



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Creating a sign language out of everything and everywhere: an example from the deaf people of Bissau**

Sousa da Silva Martins, M.

### **Citation**

Sousa da Silva Martins, M. (2026, February 19). *Creating a sign language out of everything and everywhere: an example from the deaf people of Bissau*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4292379>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4292379>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

**APPENDIX 1: Chronology of school-based sign languages**

**Sign languages of the world that have emerged in schools**, in each column by continent – Europe, Americas (North, Central and South), Asia, Africa, Oceania, and the transcontinental region of the Middle East. Chronology is displayed from most recent to oldest, by decades. Dates based mainly on the Ethnologue (Eberhard et al. 2022) and the Glottolog (Hammarström et al. 2025) are expressly omitted because they are not always exact. As in Figure 4, the sign languages of Guinea-Bissau, Nicaragua and Israel are in bold.

|      | Europe   | Americas                        | Asia              | Africa                                | Oceania          | Middle East               |
|------|----------|---------------------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------|---------------------------|
| 2010 |          |                                 |                   | São Tomé & Príncipe                   | Solomon Islands  |                           |
|      |          |                                 | Bhutanese<br>Laos | <b>Guinea-Bissau</b>                  |                  |                           |
| 2000 |          |                                 | Tibetan           |                                       |                  |                           |
|      |          |                                 | Cambodian         | Cape Verde<br>Somali                  | Papua New Guinea |                           |
| 1990 |          | Honduran<br>Salvadoran          |                   | Rwandan<br>Malian<br>Mauritania       |                  |                           |
|      |          |                                 | Maldivian         | Angolan<br>Gabonese<br>Burundi        | Samoan           | Kurdish<br>Qatari         |
|      |          |                                 |                   | Niger<br>Sudanese                     |                  |                           |
| 1980 |          |                                 |                   | Lesotho<br>Congoles (D.R.)<br>Gambian |                  | Afghan<br>Emirati         |
|      |          | <b>Nicaraguan</b><br>Panamanian |                   | Central African<br>Senegal<br>Chadian |                  |                           |
|      |          | Bolivian                        |                   | Togo<br>Benin<br>Cameroon             |                  |                           |
|      |          |                                 | Georgian          | Côte d'Ivoire<br>Congoles (Rep.)      |                  |                           |
| 1970 |          |                                 |                   | Namibian                              |                  | Syrian                    |
|      |          | Dominican                       | Armenian          | Mauritian<br>Malawian                 |                  | Yemeni                    |
|      |          |                                 | Azerbaijani       | Guinean                               |                  |                           |
|      |          |                                 | Nepali            | Sierra Leone                          |                  |                           |
|      |          |                                 | Mongolian         | Tanzanian<br>Mozambican               |                  | Jordanian<br>Saudi Arabia |
|      |          |                                 |                   | Ugandan<br>Burkina Faso               |                  |                           |
|      | Albanian | Paraguayan                      |                   | Nigerian                              |                  |                           |
| 1960 |          | Guyanese                        |                   | Liberian                              |                  |                           |
| 1950 |          |                                 |                   | Kenyan                                |                  | Iraqi                     |

430 Creating a sign language out of everything and everywhere

|      |               |                 |                |               |                |                    |
|------|---------------|-----------------|----------------|---------------|----------------|--------------------|
|      | Greek         | Greenlandic     |                | Ghanaian      |                | Kuwaiti            |
|      | Maltese       |                 | Malaysian      | Moroccan      |                | Lebanese           |
|      |               |                 | Penang         | Ethiopian     |                |                    |
|      |               |                 | Singapore      | Eritrean      |                |                    |
|      |               | Ecuadorian      | Thai           | Zambian       |                |                    |
|      | Macedonian    | Trinidad & Tob  | Hong Kong      | Libyan        |                |                    |
|      |               | Guatemalan      |                | Zimbabwean    |                |                    |
| 1940 | Bosnian       | Haitian         |                |               |                |                    |
|      |               | Jamaican        |                |               |                |                    |
|      |               | Costa Rican     |                |               |                |                    |
|      |               | Venezuelan      |                |               |                | <b>Israeli</b>     |
| 1930 |               | Peruvian        | Indonesian     |               |                | Palestinian        |
| 1920 |               | Colombian       |                |               |                | Iranian            |
| 1910 | Romanian      | Uruguayan       | Sri Lankan     | Tunisian      |                |                    |
| 1900 | Slovakian     | Puerto Rican    | Filipino       |               |                |                    |
|      | Turkish       | Cuban           | Burmese        |               |                |                    |
|      | Moldova       |                 |                |               |                |                    |
| 1890 | Bulgarian     |                 |                |               |                |                    |
|      | Serbian       |                 | Taiwan         |               |                |                    |
| 1880 | Valencian     |                 | Korean         |               |                |                    |
|      |               |                 | Chinese        | Algerian      |                |                    |
|      | Croatian      | Argentine       | Vietnamese     |               |                |                    |
| 1870 | Hungarian     |                 | Japanese       | Egyptian      |                |                    |
| 1860 | Icelandic     | Mexican         |                |               |                | New Zealand        |
|      | Estonian      |                 |                |               |                |                    |
|      | Latvian       |                 |                | South African | Australian     |                    |
| 1850 |               | Brazilian       |                |               |                |                    |
|      | Finnish       | Chilean         |                |               |                |                    |
| 1840 | Slovenian     |                 |                |               |                |                    |
| 1830 | Lithuanian    | Quebec          | Indo-Pakistani |               |                |                    |
|      | Italian       |                 |                |               |                |                    |
| 1820 | Norwegian     |                 |                |               |                |                    |
|      | Portuguese    |                 |                |               |                |                    |
|      | Flemish       |                 |                |               |                |                    |
| 1810 | French-Belgia |                 |                |               |                |                    |
|      | Polish        | American        |                |               |                |                    |
|      | Irish         |                 |                |               |                |                    |
| 1800 | Swedish       |                 |                |               |                |                    |
|      | Danish        |                 |                |               |                |                    |
|      | Russian       |                 |                |               |                |                    |
|      | Ukrainian     |                 |                |               |                |                    |
|      | Catalan       |                 |                |               |                |                    |
| 1790 | Spanish       |                 |                |               |                |                    |
|      | British       |                 |                |               |                |                    |
|      | Dutch         |                 |                |               |                |                    |
| 1780 | Czech         |                 |                |               |                |                    |
| 1770 | Austrian      |                 |                |               |                |                    |
|      | German        |                 |                |               |                |                    |
|      | Swiss         |                 |                |               |                |                    |
| 1760 | French        |                 |                |               |                |                    |
|      | <b>Europe</b> | <b>Americas</b> | <b>Asia</b>    | <b>Africa</b> | <b>Oceania</b> | <b>Middle East</b> |

**APPENDIX 2: LGG vitality score**

**LGG vitality score according to the UNESCO survey, adapted for sign languages by Webster and Safar (2019)**

SECTION I: Language vitality and endangerment within the reference community

| FACTOR  | SCORE |
|---|-------|
| <p><b>1a. Overall vitality / endangerment score:</b><br/><i>Unsafe / vulnerable</i></p>   | 4     |
| <p><b>1b. Most prominent threat to sign language:</b><br/><i>Government's indifference.</i></p>   |       |
| <p><b>2. Number of sign language users:</b><br/><i>~1700 deaf people (census 2009)</i></p>  |       |
| <p><b>3. Proportion of signers within the reference community:</b><br/><i>Only less than half, ~800, have access to the meeting places.</i></p>   | 2     |
| <p><b>4. Generational or age-group language use (emerging sign language):</b><br/><i>All age groups use the language competently only if they have access to the meeting places and considering that the overall population is very young.</i></p>  | 5     |
| <p><b>5. Domains of language use:</b><br/><i>Creole, native languages and Portuguese are used in most social domains and for most functions.</i><br/><i>The use of the target language was used exceptionally on television broadcasts for a few times in the beginning of the pandemic, but it is very present in deaf schools and community gatherings.</i></p> | 4     |
| <p><b>6. New domains, i. e., new media, including broadcast media and the internet:</b><br/><i>The sign language is sometimes used in new domains for entertainment purposes only.</i></p>  | 3     |

|   |          |
|---|----------|
| <p><b>7. Materials for language spread and education:</b><br/> <i>There are no video materials available to the community, except for a few informal videos made for entertainment purposes. Video materials and technical equipment to show videos to an audience are inexistent, even in deaf schools, where sign language is part of schooling.</i></p>        | <p>0</p> |
| <p><b>8. Governmental and institutional language attitudes and policies, including official status and use:</b><br/> <i>Government and institutions do not recognize sign language. Even if it is supported in the education of deaf students, the need to use it as a means of accessing information in general is not recognized by the government yet.</i></p> | <p>0</p> |
| <p><b>9. Use of the target sign language in deaf education:</b><br/> <i>There are no particular language policies or guidance implemented in deaf schools, but the target sign language is used widely in an ad hoc way, and attitudes 'on the ground' are positive.</i></p>  | <p>3</p> |
| <p><b>10. Reference community members' attitudes towards their own sign language:</b><br/> <i>All members that have access to the sign language value it and wish to see it promoted.</i></p>   | <p>5</p> |
| <p><b>11. Type and quality of documentation:</b><br/> <i>There are two dictionaries. Video recordings exist in varying quality and with varying degree of annotation. The quality of documentation is thus fair.</i></p>  | <p>3</p> |
| <p><b>12. Status of language programs:</b><br/> <i>Sign language is taught to deaf students without a formal curriculum and short training courses in sign language have been promoted on few occasions only to the teachers of the deaf. Since there is not a formal program, its status is still basic.</i></p>   | <p>2</p> |

## SECTION II: Linguistic diversity

**(a) External diversity, i.e., linguistic environment:**

**13. In everyday life, a typical deaf member of this community** *would use sign language and encounter written and spoken Creole and Portuguese and several spoken native languages.*

**hearing member of this community** *would encounter written and spoken Creole and Portuguese and several spoken native languages.*

**14. A typical deaf member of this community is fluent, at least partially, in sign language, written, and eventually spoken, Portuguese and Creole.**

**hearing member of this community is fluent, at least partially, in Creole, one spoken native language and Portuguese.**

**15. In the local schools attended by deaf children** *spoken Creole is tolerated, but it is used for instruction, together with Portuguese and sign language, these two are also taught as subjects.*

**16. In the local media** *Portuguese and Creole are represented on TV, print and internet. However, on radio, Creole is the most represented.*

*Sign language never appears on television, but it was used exceptionally for a few times in the beginning of the pandemic.*

*There is no official support and specific resources for the target sign language outside education.*

**(b) Internal diversity in the language:**

**17. This language is characterized by moderate internal (dialectal) diversity** *between different deaf schools.*

**18. A typical member of this reference community is fully or partially fluent in the dialect used by the school group.**

**19. In number of users** *the dialect of Bissau is adopted by the great majority.*

**20. In symbolic status and prestige** *the dialect of Bissau has higher status/prestige than all other dialects because it is used by the majority.*

**21. This sign language is characterized by high stylistic diversity, i.e., a variety of different registers and styles are commonly used in interaction.**



## REFERENCES

- Abner, Natasha, Kensy Cooperrider, and Susan Goldin-Meadow. 2015. Gesture for linguists. *Language and Linguistics Compass* 9(11): 437–449.
- Abner, Natasha, Molly Flaherty, Katelyn Stangl, Marie Coppola, Diane Brentari and Susan Goldin-Meadow. 2019. The noun-verb distinction in established and emergent sign systems. *Language* 95(2): 230–267.
- Acioly, Claudio C. 1993. Planejamento urbano, habitação e autoconstrução: experiências com urbanização de bairros na Guiné-Bissau. SNV.
- Acocella, Ivana. 2012. The focus groups in social research: advantages and disadvantages. *Quality & quantity* 46: 1125–1136.
- Adam, Robert Edward James. 2017. Unimodal bilingualism in the Deaf community: Language contact between two sign languages in Australia and the United Kingdom. Doctoral dissertation, University College London.
- Adone, Dany, Anastasia Bauer, Keren Cumberbatch, and Elaine L. Maypilama. 2012. Colour signs in two indigenous sign languages. In Ulrike Zeshan and Connie de Vos (eds.), *Sign languages in village communities: anthropological and linguistic insights*, 53–86. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Adone, Dany. 2012. Language emergence and creolisation. In Roland Pfau, Markus Steinbach and Bencie Woll (eds.), *Sign Languages: an international handbook*, 601–625. De Gruyter Mouton.
- Alegi, Peter. 2010. African soccer-scapes: How a continent changed the world's game. Ohio University Press.
- Anderson, Stephen R.. 1992. *A-morphous morphology*. Cambridge University Press.
- Andersson, Yerker. 2001. Is It Necessary to Create Abbreviations of Signed Languages? *Sign Language Studies* 1(3): 214–227.
- Arbib, Michael A.. 2010. Holophrasis and the protolanguage spectrum. In Michael A. Arbib and Derek Bickerton (eds.), *The emergence of protolanguage*, 153–166.
- Aronoff, Mark, Irit Meir, Carol Padden, and Wendy Sandler. 2008. The roots of linguistic organization in a new language. *Interaction Studies* 9(1): 133–153.
- Aronoff, Mark. 1994. *Morphology by itself: stems and inflectional classes*. MIT Press.

- Asonye, Emma, and Mary Edward. 2022. Deaf Education and signed language situation in Ghana and Nigeria: six decades after Andrew Foster. In Yaw Nyadu Offei and and Elisa M. Maroney (eds.), *Signed languages, interpreting, and the Deaf Community in Ghana and West Africa*, 27–57.
- Barakat, Robert A.. 1973. Arabic gestures. In Carlos Drake (ed.), *Folklore*, 749–793.
- Bavelas, Janet Beavin, Nicole Chovil, Douglas A. Lawrie and Allan Wade. 1992. Interactive gestures. *Discourse Processes* 15(4): 469–489.
- Berlin, Brent and Paul Kay. 1969. *Basic color terms: their universality and evolution*. University of California Press.
- Betiangu, Liwhu. 2023. Language of the sexes, female identity, and exclusion among the Ubang people of Obudu, Southeastern Nigeria. *Sociolinguistic Studies* 17(1-3): 97–117.
- Bitchala, Uotdafá Dam Sitna, and Luís Miguel Dias Caetano. 2023. *Campeonatos comunitários de futebol na Guiné-Bissau: características, impactos e reflexões para as políticas públicas*. BA dissertation, University of the International Integration of Afro-Brazilian Lusophony.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. George Allen & Unwin Ltd..
- Bowern, Claire L.. 2019. Semantic change and semantic stability: variation is key. Proceedings of the 1st International Workshop on Computational Approaches to Historical Language Change, 48–55.
- Branson, Jan, and Don Miller. 1998. Nationalism and the linguistic rights of Deaf communities: linguistic imperialism and the recognition and development of sign languages. *Journal of Sociolinguistics* 2(1): 3–34.
- Bréal, Michel. 1964 [1900]. *Semantics: studies in the science of meaning*. New York: Henry Holt & Company.
- Brennan, Mary. 1990. *Word formation in British Sign Language*. Doctoral dissertation. University of Stockholm.
- Brentari, Diane, and Carol A. Padden. 2005. Native and foreign vocabulary in American Sign Language: A lexicon with multiple origins. In Diane Brentari (ed.), *Foreign vocabulary in sign language: a crosslinguistic investigation of word formation*, 87–119. Lawrence Erlbaum Associates.
- Brentari, Diane, and Susan Goldin-Meadow. 2017. Language emergence. *Annual Review of Linguistics* 3: 363–388.

- Bressem, Jana and Cornelia Müller. 2014. The family of Away gestures: negation, refusal, and negative assessment. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig, and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An international handbook on multimodality in human interaction. Volume 2*, 1592–1604. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Brinton, Laurel J., and Elisabeth Closs Traugott. *Lexicalization and language change*. Cambridge University Press.
- Brookes, Heather. 2004. A repertoire of South African quotable gestures. *Linguistic Anthropology* 14.2: 186–224.
- Brookes, Heather. 2005. What gestures do: some communicative functions of quotable gestures in conversations among black urban South Africans. *Journal of Pragmatics* 37: 2044–2085.
- Brown, Cecil H.. 2001. Lexical typology from an anthropological point of view. In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, and Wolfgang Raible (eds.), *Language typology and language universals: an international handbook. Volume 2*, 1178–1190. De Gruyter.
- Brown, Donald E.. 2000. Human universals and their implications. In Neil Roughley (ed.), *Being humans: anthropological universality and particularity in transdisciplinary perspectives*, 156–174. De Gruyter.
- Bybee, Joan. 2012. Usage-based theory and grammaticalization. In Bernd Heine and Heiko Narrog (eds.), *The Oxford Handbook of Grammaticalization*, 69–78. Oxford University Press.
- Calbris, Geneviève. 2003. From cutting an object to a clear cut analysis: gesture as the representation of a preconceptual schema linking concrete actions to abstract notions. *Gesture* 3(1):19–46.
- Calbris, Geneviève. 2011. *Elements of meaning in gesture*. John Benjamins Publishing Company.
- Cantin, Yann, Florence Encrevé, and Marie-Thérèse L’Huillier. 2019. The societal and political recognition of French Sign Language (LSF) in France: 1970–2018. In Maartje De Meulder, Joseph J. Murray, and Rachel L. McKee (eds.), *The legal recognition of sign languages: advocacy and outcomes around the world*, 145–159. Multilingual Matters.
- Carmo, Patrícia, Ricardo Oliveira, and Ana Mineiro. 2014. *Dicionário da Língua Gestual de São Tomé e Príncipe*. Universidade Católica Portuguesa.

- Chen, Jidong, and Xinchun Wang. 2020. A longitudinal study of the acquisition of the polysemous verb 打 dǎ in Mandarin Chinese. *Languages* 5(2): 23.
- Chu, Mingyuan, Antje Meyer, Lucy Foulkes, and Sotaro Kita. 2014. Individual differences in frequency and saliency of speech-accompanying gestures: the role of cognitive abilities and empathy. *Journal of Experimental Psychology: General* 143(2): 694–709.
- Có, João Ribeiro Butiam (coord.). 2006. *Abuso e exploração sexual de menores na Guiné-Bissau*. Draft document. Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa and UNICEF.
- Cooperrider, Kensy, Natasha Abner, and Susan Goldin-Meadow. 2018. The palm-up puzzle: meanings and origins of a widespread form in gesture and sign. *Frontiers in Communication* 3.23: 1–16.
- Cooperrider, Kensy. 2020. Fifteen ways of looking at a pointing gesture. *PsychArchiv*.
- Coppola, Marie. 2020. Gestures, homesign, sign language: Cultural and social factors driving lexical conventionalization. In Olivier Le Guen, Josefina Safar, and Marie Coppola (eds.), *Emerging sign languages of the Americas*, 349–90. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Costello, Brendan. 2015. *Language and modality: Effects of the use of space in the agreement system of lengua de signos española*. Doctoral dissertation. University of Amsterdam.
- Crasborn, Onno., and Sloetjes, Han. 2008. Enhanced ELAN functionality for sign language corpora. In *Proceedings of LREC 6 (International Conference on Language Resources and Evaluation)*.
- Creider, Chet. 1977. Towards a Description of East African Gestures. *Sign Language Studies* 14: 1–20.
- Dachkovsky, Svetlana, Rose Stamp, and Wendy Sandler. 2019. Time will tell: dynamics of grammaticalization and lexicalization of TIME-PASS in Israeli Sign Language. Paper presented at *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 13*, Hamburg, Germany.
- Dalle-Nazébi, Sophie. 2010. Les sourds au Congo-Brazzaville, entre sorcellerie locale et pratiques occidentales. In Charles Gardou (ed.), *Le handicap au risque des cultures: variations anthropologiques*, 227–253. Lectures, Les livres.

- De Clerck, Goedele A. M.. 2012. Valuing deaf indigenous knowledge in research through partnership: the Cameroonian deaf community and the challenge of “serious” scholarship. In Peter V. Paul and Donald F. Moores (eds.), *Deaf epistemologies: multiple perspectives on the acquisition of knowledge*, 81–104. Gallaudet University Press.
- De Jorio, Andrea, and Adam Kendon. 2000 [1832]. *Gesture in Naples and gesture in classical antiquity. A translation of La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano: gestural expression of the ancients in the light of Neapolitan gesturing*. Indiana University Press.
- De Meulder, Maartje, and Thierry Haessene. 2019. A Belgian compromise? Recognising French-Belgian Sign Language and Flemish Sign Language. In Maartje De Meulder, Joseph J. Murray, and Rachel L. McKee (eds.), *The legal recognition of sign languages: advocacy and outcomes around the world*, 284–300. Multilingual Matters.
- De Meulder, Maartje. 2015. The legal recognition of sign languages. *Sign Language Studies*, 15(4): 498–506.
- De Vos, Connie, and Ulrike Zeshan. 2012. Introduction: Demographic, sociocultural, and linguistic variation across rural signing communities. In Ulrike Zeshan and Connie de Vos (eds), *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights*, 2–23. De Gruyter Mouton – Ishara Press.
- De Vos, Connie. 2011. Kata Kolok, color terms and the emergence of lexical signs in rural signing communities. *The Senses and Society* 6(1): 68–76.
- De Vos, Connie. 2012. *Sign-Spatiality in Kata Kolok: How a village sign language of Bali inscribes its signing space*. Doctoral dissertation, Radboud University.
- Delaporte, Yves, and Emily Shaw. 2009. Gesture and signs through history. *Gesture* 9(1): 35–60.
- Delaporte, Yves. 2005. Deux siècles d’histoire de la langue des signes françaises: les tendances évolutives. *Halshs*: 00089233.
- Dikyuva, Hasan. 2012. Mardin Sign Language: signing in a ‘deaf family’. In Ulrike Zeshan and Connie de Vos (eds), *Sign languages in village communities: anthropological and linguistic insights*, 395–400. De Gruyter Mouton – Ishara Press.
- Domingues, Maria Manuela de Abreu Borges. 2000. *Estratégias femininas entre as badeiras de Bissau*. Doctoral dissertation, Universidade Nova de Lisboa.

- Downing, Pamela. 1977. On the creation and use of English compound nouns. *Language* 53(4): 810–842.
- Dubossarsky, Haim, Yulia Tsvetkov, Chris Dyer, and Eitan Grossman. 2015. A bottom-up approach to category mapping and meaning change. *Net-WordS*: 66–70.
- Dunbar, Robin, and Richard Sosis. 2018. Optimising human community sizes. *Evolution and Human Behavior* 39(1): 106–111.
- Dunbar, Robin. 1993. Coevolution of neocortical size, group size and language in humans. *Behavioral and brain sciences* 16(4): 681–694.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World*. 25<sup>th</sup> edition. SIL International.
- Eckert, Penelope. 1989. The whole woman: Sex and gender differences in variation. *Language variation and change* 1(3): 245–267.
- Eco, Umberto. 1976. *A theory of semiotics*. Indiana University Press.
- Efron, David. 1972 [1941]. *Gesture, race and culture: a tentative study of some of the spatio-temporal and “linguistic” aspects of the gestural behavior of eastern Jews and southern Italians in New York City, living under similar as well as different environmental conditions*. Mouton.
- Eichmann, Hanna. 2009. Planning sign languages: promoting hearing hegemony? Conceptualizing sign language standardization. *Current Issues in Language Planning* 10(3): 293–307.
- Ekman, Paul, and Wallace V. Friesen. 1969. The repertoire of nonverbal behavior: categories, origins, usage, and coding. *Semiotica* 1(1): 49–98.
- Embaló, Filomena. 2008. O crioulo da Guiné-Bissau: língua nacional e factor de identidade nacional. *Revista Papia* 18: 101–107.
- Ergin, Rabia. 2017. *Central Taurus Sign Language: A Unique Vantage Point into Language Emergence*. Doctoral dissertation, Tufts University.
- Fenlon, Jordan, Kensy Cooperrider, Jon Keane, Diane Brentari, and Susan Goldin-Meadow. 2019. Comparing sign language and gesture: insights from pointing. *Glossa* 4(1): 2.
- Fernald, Theodore B. and Donna Jo Napoli. (2000). Exploitation of morphological possibilities in signed languages: comparison of American Sign Language with English. *Sign Language & Linguistics* 3(1): 3–58.

- Figueiredo-Silva, Maria Cristina, and Fabíola Sucupira Ferreira Sell. 2011. Algumas notas sobre compostos em Português Brasileiro e em Libras. In Roberta Pires de Oliveira and Carlos Mioto (orgs.), *Percursos em teoria da gramática*, 17–41. Florianópolis: Editora UFSC.
- Flaherty, Molly. 2014. *The emergence of argument structural devices in Nicaraguan Sign Language*. Doctoral dissertation, University of Chicago.
- Frishberg, Nancy, and Bonnie Gough. 2000 [1973]. Morphology in American Sign Language. *Sign Language & Linguistics* 3(1): 103–131.
- Frishberg, Nancy. 1975. Arbitrariness and iconicity: historical change in American Sign Language. *Language* 51(3): 696–719.
- Gao, Hong. 2001. *The physical foundation of the patterning of physical action verbs: a study of Chinese verbs*. Doctoral dissertation. Lund University.
- Gavriilidou, Zoe. 2016. The semantics of NN combinations in Greek. In Pius ten Hacken (ed.), *The semantics of compounding*. Cambridge University Press.
- Gawne, Lauren. 2018. Contexts of use of a rotated palms gesture among Syuba (Kagate) speakers in Nepal. *Gesture* 17.1: 37–64.
- Givens, David B.. 1986. The big and the small: toward a palaeontology of gesture. *Sign Language Studies* 51: 145–170.
- Givens, David B.. 2016. Reading palm-up signs: neurosemiotic overview of a common hand gesture. *Semiotica* 210: 235–250.
- Goddard, Cliff, and Anna Wierzbicka. 2013. *Words and meanings: lexical semantics across domains, languages, and cultures*. OUP Oxford.
- Goddard, Cliff. 2001. Lexico-semantic universals: A critical overview. *Linguistic typology* 5(1): 1–65.
- Goddard, Cliff. 2018. *Ten lectures on Natural Semantic MetaLanguage*. Brill.
- Godoy, Gustavo. 2020. *Os Ka'apor, os gestos e os sinais*. Doctoral dissertation, Federal University of Rio de Janeiro.
- Goldin-Meadow, Susan, Carolyn Mylander, and Cynthia Butcher. 1995. The resilience of combinatorial structure at the word level: morphology in self-styled gesture systems. *Cognition* 56(3): 195–262.

- Goldin-Meadow, Susan, David McNeill, and Jenny Singleton. 1996. Silence is liberating: removing the handcuffs on grammatical expression in the manual modality. *Psychological Review* 103(1): 34–55.
- Goldin-Meadow, Susan. 2002. Getting a handle on language creation. In T. Givón and Bertram F. Malle (eds.), *The evolution of language out of pre-language*, 343–374. John Benjamins Publishing Company.
- Goldin-Meadow, Susan. 2012. Homesign: gesture to language. In Roland Pfau, Markus Steinbach and Bencie Woll (eds.), *Sign Language: an international handbook*, 601–625. De Gruyter Mouton.
- Goldin-Meadow, Susan. 2017. What the hands can tell us about language emergence. *Psychonomic Bulletin & Review* 24: 213–218.
- Grady, Joseph Edward. 1997. *Foundations of meaning: primary metaphors and primary scenes*. Doctoral dissertation. University of California, Berkeley.
- Greenberg, Joseph H.. 1980. *Language universals: with special reference to feature hierarchies*. Mouton.
- Guevara, Emiliano, and Sergio Scalise. 2009. Searching for universals in compounding. In Sergio Scalise, Elisabetta Magni, and Antonietta Bisetto (eds.), *Universals of language today*, 101–128. Springer.
- Guity, Ardavan. 2022. Esharani grammatical sketch: an initial description of the lexicon and grammar. Doctoral dissertation, Gallaudet University.
- Hamilton, William L., Jure Leskovec, and Dan Jurafsky. 2016. Diachronic word embeddings reveal statistical laws of semantic change. *ArXiv preprint*: 1605.09096.
- Hammarström, Harald, Robert Forkel, Martin Haspelmath, and Sebastian Bank. 2025. *Glottolog 5.2*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Hanna, Barbara E.. 1996. Defining the emblem. *Semiotica* 112(3–4): 289–358.
- Harrison, Simon and Silva H. Ladewig. 2021. Recurrent gestures throughout bodies, languages, and cultural practices. *Gesture* 20(2): 153–179.
- Haviland, John B. 2013. The emerging grammar of nouns in a first-generation sign language. *Gesture* 13(3): 309–53.
- Haviland, John B.. 2015. The emerging grammar of nouns in a first generation sign language: specification, iconicity, and syntax. In John B. Haviland

- (ed.), *Where do nouns come from?*, 65–110. John Benjamins Publishing Company.
- Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2008. The genesis of grammar: on combining nouns. In Rudolf Botha and Henriëtte de Swart (eds.), *Language evolution: the view from restricted linguistic systems*, 139–177. LOT Occasional Series.
- Hendriks, Bernadet. 2008. *Jordanian Sign Language: Aspects of Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Doctoral dissertation, University of Amsterdam.
- Hengeveld, Kees. 2006. Linguistic typology. In Ricardo Mairal and Juana Gil, *Linguistic universals*, 46–66. Cambridge University Press.
- Hennink, Monique M., Bonnie N. Kaiser, and Mary Beth Weber. 2019. What influences saturation? Estimating sample sizes in focus group research. *Qualitative health research* 29(10): 1483–1496.
- Hirsch, Richard. 1993. The gestalt hypothesis: on the form and meaning of gestures. *Semio Nordica* 2: 17–33.
- Hockett, Charles F.. 1960. The origin of speech. *Scientific American* 203(3): 88–97.
- Hofer, Theresia. 2017. Is Lhasa Tibetan Sign Language emerging, endangered, or both? *International journal of the sociology of language* 245: 113–145.
- Hopper, Paul J., and Elisabeth Closs Traugott. 2003. Some preliminaries. In *Grammaticalization*, 1–18. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge University Press.
- Hou, Lynn, and Annelies Kusters. 2019. Sign languages. In K. Tusting (ed.), *The Routledge handbook of linguistic ethnography*, 340–355. Routledge.
- Hou, Lynn. 2016. “Making Hands”: Family Sign Languages in the San Juan Quiahije community. Doctoral dissertation, University of Texas, Austin.
- Hunger, Barbara. 2006. Noun/verb pairs in Austrian Sign Language (ÖGS). *Sign Language & Linguistics* 9(1–2) :71–94.
- Instituto Nacional de Estatística (INE). 2009a. *Recenseamento geral da população e habitação: características socioculturais*. Ministério da Economia, do Plano e da Integração Regional da Guiné-Bissau.

- Instituto Nacional de Estatística (INE). 2009b. *Recenseamento geral da população e habitação: condições de vida dos agregados familiares*. Ministério da Economia, do Plano e da Integração Regional da Guiné-Bissau.
- Instituto Nacional de Estatística (INE). 2009c. *Recenseamento geral da população e habitação: educação e a escolarização*. Ministério da Economia, do Plano e da Integração Regional da Guiné-Bissau.
- Instituto Nacional de Estatística (INE). 2009d. *Recenseamento geral da população e habitação: estado e estrutura da população*. Ministério da Economia, do Plano e da Integração Regional da Guiné-Bissau.
- Instituto Nacional de Estatística (INE). 2009e. *Recenseamento geral da população e habitação: migrações*. Ministério da Economia, do Plano e da Integração Regional da Guiné-Bissau.
- Instituto Nacional de Estatística (INE). 2009f. *Recenseamento geral da população e habitação: população com deficiência*. Ministério da Economia, do Plano e da Integração Regional da Guiné-Bissau.
- Janzen, Terry. 2012. Lexicalization and grammaticalization. In Roland Pfau, Markus Steinbach, and Bencie Woll (eds.), *Sign Language: an international handbook*, 816–841. De Gruyter Mouton.
- Jaraisy, Marah and Rose Stamp. 2022. The Vulnerability of Emerging Sign Languages: (E)merging Sign Languages? *Languages* 7(1): 49.
- Jarque, Maria Josep, Marta Bosch-Baliarda, and Menchu González. 2019. Legal recognition and regulation of Catalan Sign Language. In Maartje De Meulder, Joseph J. Murray, and Rachel L. McKee (eds.), *The legal recognition of sign languages: advocacy and outcomes around the world*, 268–283. Multilingual Matters.
- Jirou, Gwénaelle Sylla. 2008. Description d'une langue des signes informelle microcommunautaire. Analyse lexicale du parler gestuel de Mbour (Senegal). *Cahiers Linguistiques* 5: 135–180.
- Johnson, Harold G., Paul Ekman, and Wallace V. Friesen. 1975. Communicative body movements: American emblems. *Semiotica* 15(4): 335–353.
- Johnston, Trevor, and Adam Schembri. 1999. On defining a lexeme in a signed language. *Sign Language & Linguistics* 2(2): 115–185.
- Johnston, Trevor. 2001. Nouns and verbs in Australian Sign Language: an open and shut case? *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 6(4): 235–257.

- Johnston, Trevor. 2003. BSL, Auslan and NZSL: three sign languages. In Anne Baker, Beppie van Boagerde, and Onno Crasborn (eds.), *Cross-linguistic perspectives in sign language research: selected papers from Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 2000*, 47–70. Signum.
- Jokinen, Markku. 2006. Os utilizadores de língua gestual e a comunidade surda. In Maria Bispo, Maria Clara, Luís Clara, and André Couto (cords.), *O gesto e a palavra – antologia de textos sobre a surdez*, 83–108. Caminho.
- Jonsson, Niklas. 2001. Kin terms in grammar. In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, and Wolfgang Raible (eds.), *Language typology and language universals: an international handbook. Volume 2*, 1203–1214. De Gruyter.
- Kay, Paul. 1975. Synchronic variability and diachronic change in basic color terms. *Language in Society* 4(3): 257–270.
- Kendon, Adam. 1981. Geography of gesture. *Semiotica* 37(1–2): 129–163.
- Kendon, Adam. 1983. Gesture and speech: how they interact. *Nonverbal Interaction* 11: 13–45.
- Kendon, Adam. 1992. Some recent work from Italy on quotable gestures (emblems). *Journal of Linguistic Anthropology* 2(1): 92–108.
- Kendon, Adam. 2004. *Gesture: visible action as utterance*. Cambridge University Press.
- Kendon, Adam. 2008. Some reflections on the relationship between ‘gesture’ and ‘sign’. *Gesture* 8(3): 348–366.
- Kendon, Adam. 2009. Language’s matrix. *Gesture* 9(3): 355–372.
- Kimbara, Irene. 2008. Gesture form convergence in joint description. *Journal of Nonverbal Behavior* 32(2): 123–131.
- Kisch, Shifra. 2008. “Deaf discourse’: The social construction of deafness in a Bedouin community. *Medical Anthropology* 27(3): 283–313.
- Kisch, Shifra. 2012. Demarcating generations of signers in the dynamic socio-linguistic landscape of a Shared Sign-Language: The case of the Al-Sayyid Bedouin. In Ulrike Zeshan and Connie de Vos (eds.), *Sign Languages in village communities: anthropological and linguistic insights*, 87–126. De Gruyter Mouton – Ishara Press.
- Klima, Edward S., and Ursula Bellugi. 1979. *The signs of language*. Harvard University Press.

- Koch, Peter. 2001. Is there such a thing as lexical typology? In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, and Wolfgang Raible (eds.), *Language typology and language universals: an international handbook. Volume 2*, 1142–1178. De Gruyter.
- Kohl, Christoph. 2018. Creole language and identity in Guinea-Bissau: socio-anthropological perspectives. In Jacqueline Knörr, and Wilson Trajano Filho (eds.), *Creolization and pidginization in contexts of postcolonial diversity*, 158–177. Brill.
- Kroeber, Alfred Louis. 1909. Classificatory systems of relationship. *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 39: 77–84.
- Kusters, Annelies. 2015. Deaf space in Adamorobe: an ethnographic study of a village in Ghana. Gallaudet University Press.
- Kusters, Annelies. 2017. Gesture-based customer interactions: deaf and hearing Mumbaikars' multimodal and metrolingual practices. *International Journal of Multilingualism* 14(3), 283–302.
- Kutuzov, Andrey, Lilja Øvrelid, Terrence Szymanski, and Erik Velldal. 2018. Diachronic word embeddings and semantic shifts: a survey. *arXiv preprint: 1806.03537*.
- Kutuzov, Andrey. 2020. Distributional word embeddings in modelling diachronic semantic change. Doctoral dissertation, University of Oslo.
- Ladewig, Silva H.. 2011. Putting the cycling gesture on a cognitive basis. *Revue de l'Association Française de Linguistique Cognitive* 6.
- Ladewig, Silva H.. 2014. Recurrent gestures. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig, and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An international handbook on multimodality in human interaction. Volume 2*, 1558–1574. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lanesman, Sara, and Irit Meir. 2012. The survival of Algerian Jewish Sign Language alongside Israeli Sign Language in Israel. In Ulike Zeshan and Connie de Vos (eds.), *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights*, 153–179. De Gruyter Mouton – Ishara Press.
- Lazarus, Nia, Gerardo Ortega, and Pamela Perniss. 2022. Why rain and water don't go together, but friends and elasticity do: An exploratory study of

- colexification in two sign languages. Paper presentation at the *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 14*, Osaka, Japan.
- Le Guen, Olivier, Rebeca Petatillo, and Rita Kinil Canché. 2020. Yucatec Maya multimodal interaction as basis for Yucatec Maya Sign Language. In Olivier Le Guen, Josefina Safar, and Marie Coppola (eds.), *Emerging Sign Languages of the Americas*, 287–348. Walter de Gruyter.
- Leeson, Lorraine. 2008. Vying with variation: Interpreting language contact, gender variation and generational difference. In Terry Janzen (ed.), *Topics in signed language interpreting: Theory and practice*, 251–291. John Benjamins Publishing Company.
- LeMaster, Barbara Celeste. 1990. *The maintenance and loss of female and male signs in the Dublin deaf community*. Doctoral dissertation, University of California.
- Lepic, Ryan, and Carol Padden. 2017. A-morphous iconicity. In Claire Bowerman, Laurence Horn, and Raffaella Zanuttini (eds.), *On looking into words (and beyond)*, 489–516. Language Science Press.
- Lepic, Ryan, and Corrine Occhino. 2018. A construction morphology approach to sign language analysis. In Geert Booij (ed.), *The construction of words: advances in construction morphology*, 141–172. Springer.
- Lepic, Ryan. 2015. *Motivation in morphology: lexical patterns in ASL and English*. Doctoral dissertation. University of California, San Diego.
- Lepic, Ryan. 2023. Identifying ASL compounds: a functionalist approach. *Sign Language Studies* 23(4): 461–499.
- Liddell, Scott K., and Robert E. Johnson. 1989. American Sign Language: the phonological base. *Sign Language Studies* 64: 195–277.
- Loon, Esther van, Roland Pfau, & Markus Steinbach. 2014. The grammaticalization of gestures in sign languages. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig, David McNeill, & Jana Bressemer (eds.), *Body – language – communication: An international handbook on multimodality in human interaction. Volume 2*, 2133–2149. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Lundy, Brandon D., Raul Mendes Fernandes, and Kezia Darkwah. 2018. A integridade feminina e a (re)construção de uma nação: o caso da Guiné-Bissau. *Sintidus* 1: 35–57.
- Lutalo-Kiingi, Sam, and Goedele de Clerck. 2015. Deaf citizenship and sign language diversity in Sub-Saharan Africa: Promoting partnership between

sign language communities, academia, and NGOs in development in Uganda and Cameroon. In Audrey Cooper and Khadijat Rashid (eds.), *Citizenship, politics, difference: perspectives from Sub-Saharan signed language communities*, 29–63. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Lutalo-Kiingi, Sam. 2014a. *A descriptive grammar of morphosyntactic constructions in Ugandan Sign Language (UgSL)*. Doctoral dissertation. University of Central Lancashire.

Lutalo-Kiingi, Sam. 2014b. *Documentation of Extreme North Cameroon Sign Language and Cameroon Sign Language*. Endangered Languages Archive. <http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0002-669B-C> (Accessed 2025-08-08).

Lutzenberger, Hannah, Katie Mudd, Rose Stamp, and Adam Schembri. 2023. The social structure of signing communities and lexical variation: a cross-linguistic comparison of three unrelated sign languages. *Glossa* 8(1): 1–40.

Mané, Cecilia Barbosa. 2019. *A reabilitação na cidade de Bissau. uma estratégia para o seu desenvolvimento*. Master thesis, University of Coimbra.

Martinet, André. 1955. *Économie des changements phonétiques: traité de phonologie diachronique*. Francke.

Martins, Mariana, Amaré Soares, and Marcos de Barros. 2021. The incorporation of emblematic gestures in the emerging sign language of Guinea-Bissau. Video paper presented at the *World Conference of African Linguistics (WOCAL)*, Leiden, Netherlands.

Martins, Mariana, and Marta Morgado. 2008. *Dicionário escolar de Língua Gestual Guineense*. Surd'Universo.

Martins, Mariana, and Marta Morgado. 2014. Guinea-Bissau: the birth of language. Documentary film. Surd'Universo. <https://www.youtube.com/watch?v=crYLR5D0JQU> (accessed 03-04-2024).

Martins, Mariana, and Marta Morgado. 2016. Deaf communities in Portuguese-speaking African countries: the special case of Guinea-Bissau. In Barbara Gerner de García and Lodenir Becker Karnopp (orgs.), *Change and promise: bilingual deaf education and deaf culture in Latin America*, 136–154. Gallaudet University Press.

Martins, Mariana, and Marta Morgado. 2017. *Dicionário prático de Língua Gestual Guineense*. Surd'Universo.

- Martins, Mariana, and Rodrigo Nogueira Machado. 2024. The “African finger snap”: a look at its incorporation in the sign languages of Brazil and Guinea-Bissau. Presentation at *Sign 10*, Port of Spain, Trinidad and Tobago.
- Martins, Mariana, Hope E. Morgan, and Victoria Nyst. 2022. Argument structure in the emerging sign language of Guinea-Bissau. In Ana Maria Brito and Celda Morgado (orgs.), *Língua Gestual Portuguesa e outras línguas de sinais: estudos linguísticos*, 79–104. Porto.
- Martins, Mariana, Marta Morgado, and Victoria Nyst. 2019. The contribution of emblematic gestures to the emerging sign language of Guinea-Bissau. Poster presented at *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 13*, Hamburg, Germany.
- Martins, Mariana. 2022. Distinguishing human arguments in the new sign language of Guinea-Bissau (LGG). Poster presented at the *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 14*, Osaka, Japan.
- Matsumoto, David, and Hyisung C. Hwang. 2013. Cultural similarities and differences in emblematic gestures. *Journal of Nonverbal Behavior* 37(1): 1–27.
- McNeill, David. 1992. *Hand and mind: what gestures reveal about thought*. University of Chicago Press.
- Meir, Irit, Mark Aronoff, Wendy Sandler, and Carol Padden. 2010. Sign languages and compounding. In Sergio Scalise and Irene Vogel (eds.), *Cross-disciplinary issues in compounding*, 301–322. John Benjamins Publishing Company.
- Meir, Irit, Wendy Sandler, Carol Padden, and Mark Aronoff. 2010. Emerging Sign Languages. In M. Marscharck and P. E. Spencer (eds.), *Oxford Handbook of Deaf Studies, Language and Education. Volume 2*. Oxford University Press.
- Meir, Irit, and Wendy Sandler. 2007. *A language in space: the story of Israeli Sign Language*. Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Meir, Irit. 2010. The emergence of argument structure in two new Sign Languages. In Malka Rappaport Hovav, Edit Doron, and Ivy Sichel (eds.), *Syntax, lexical semantics and event structure*, 101–23. Oxford University Press.

- Meir, Irit. 2012. Word classes and word formation. In Roland Pfau, Markus Steinbach, and Bencie Woll, (eds), *Sign language: an international handbook*, 77–111. De Gruyter Mouton.
- Mendy, Peter Michael Karibe, and Richard Andrew Lobban Jr.. 2013 (4<sup>th</sup> ed.). *Historical Dictionary of the Republic of Guinea-Bissau*. Scarecrow Press.
- Mesh, Kate, and Lynn Hou. 2018. Negation in San Juan Quiahije Chatino Sign Language: The integration and adaptation of conventional gestures. *Gesture* 17(3): 330–374.
- Meyer, Christian. 2013. Ethnography: body, communication, and cultural practices. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An international handbook on multimodality in human interaction. Volume 1*, 227–239. De Gruyter Mouton.
- Mildner, Carsten. 2021. *DEAF-DEAF-DIFFERENT. Ambiguities of being deaf in Benin*. Doctoral dissertation, University of Bayreuth.
- Mineiro, Ana, Inmaculada Concepción Báez-Montero, Mara Moita, Isabel Galhano-Rodrigues, and Alexandre Castro-Caldas. 2021. Disentangling pantomime from early sign in a new sign language: window into language evolution research. *Frontiers in Psychology* 12: 640057.
- Mineiro, Ana, Patrícia Carmo, Cristina Carocha, Mara Moita, Sara Carvalho, João Paço, and Ahmed Zaky. 2017. Emerging linguistic features of São Tomé and Príncipe Sign Language. *Sign Language & Linguistics* 20(1): 109–128.
- Morford, Jill P., and Judy A. Kegl. 2004. Gestural precursors to linguistic constructs: how input shapes the form of language. In David McNeill (ed.), *Language and gesture*, 358–387. Cambridge University Press.
- Morford, Jill P., Jenny L. Singleton, and Susan Goldin-Meadow. 1995. The genesis of language: how much time is needed to generate arbitrary symbols in a sign system? In Karen Emmorey and Judy S. Reilly (eds.), *Language, gesture and space*, 313–332. Lawrence Erlbaum Associates.
- Morford, Jill P.. 1996. Insights to language from the study of gesture: a review of research on the gestural community of non-signing deaf people. *Language and Communication* 16(2): 165–78.
- Morgado, Marta. 2008. *Mamadu, o herói surdo*. Surd'Universo.

- Morgado, Marta. 2024. *Personal experience narratives in three West African sign languages*. Doctoral dissertation, Leiden University.
- Morgado, Marta. 2025. Deaf men and women sign differently in Guinea-Bissau: the importance of social interaction. Poster presented at the *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 15*, Addis Ababa, Ethiopia.
- Morgan, Hope E.. 2014. The emergence of syntax in Kenyan Sign Language: constituent order and space. Poster presented at the *Linguistics Society of America Annual Meeting*, Minneapolis, USA.
- Morgan, Hope E. 2015. When does a word emerge? Lexical and phonological variation in a young sign language. *San Diego Linguistic Papers* 5: 2–17.
- Morgan, Hope E.. 2016. Language from gesture: A case study from East Africa. Poster presented at the *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 12*, Melbourne, Australia.
- Morgan, Hope E. 2020. Argument Structure and the Role of the Body and Space in KSL. *Sign Language & Linguistics*. 23(1-2): 38-72.
- Morgan, Hope E.. 2022. *A phonological grammar of Kenya Sign Language*. De Gruyter Mouton and Ishara Press.
- Moriarty, Erin. 2020. “Sign to me, not the children”: Ideologies of language contamination at a deaf tourist site in Bali. *Language & Communication* 74: 195–203.
- Morris, Desmond, Peter Collett, Peter Marsh, and Marie O’Shaughnessy. 1979. *Gestures, their origins and distribution*. Stein & Day Pub.
- Müller, Cornelia. 2004. Forms and uses of the Palm Up Open Hand: A case of a gesture family. In Cornelia Müller and Roland Posner (eds.), *The semantics and pragmatics of everyday gestures*, 233–256.
- Müller, Cornelia. 2017. How recurrent gestures mean: conventionalized contexts-of-use and embodied motivation. *Gesture* 16(2): 276–303.
- Müller, Cornelia. 2018. Gesture and sign: cataclysmic break or dynamic relations? *Frontiers in Psychology* 9(1651).
- Napoli, Donna Jo. 2019. Morphological theory and sign languages. In Jenny Audring and Francesca Masini (eds.), *The Oxford handbook of morphological theory*, 594–614. Oxford University Press.

- Ngunga, Armindo, Assumane Abudo, David Nhatumbo, Inocêncio Zandamela, and Maria Luísa Manguana. 2013. *Dicionário da Língua de Sinais de Moçambique*. Maputo: Universidade Eduardo Mondlane.
- Nonaka, Angela M.. 2009. Estimating size, scope, and membership of the speech/sign communities of undocumented indigenous/village sign languages: the Ban Khor case study. *Language and Communication* 29: 210–228.
- Nyst, Victoria, and Mariana Martins. 2022. West Africa as a “gesturebund”: mapping the spread of emblems and their influence on the lexicons of unrelated sign languages. Poster presented at the *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 14*, Osaka, Japan.
- Nyst, Victoria, Kara Sylla, and Moustapha Magassouba. 2012. Deaf signers in Douentza, a rural area in Mali. In Ulrike Zeshan and Connie de Vos (eds.), *Sign Languages in village communities: Anthropological and linguistic insights*, 251–76. De Gruyter Mouton – Ishara Press.
- Nyst, Victoria, Marta Morgado, Timothy Mac Hadjah, Marco Nyarko, Mariana Martins, Lisa van der Mark, Evans Burichani, Tano Angoua, Moustapha Magassouba, Dieydi Sylla, Kidane Admasu, and Anique Schüller. 2021. Object and handling handshapes in 11 sign languages: towards a typology of the iconic use of the hands. *Linguistic Typology* 26(3): 573–604.
- Nyst, Victoria. 2000–2004. *Adamorobe Sign Language*. African Sign Languages collection. The Language Archive. <https://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0016-2C12-A> (Accessed 2025-08-08)
- Nyst, Victoria. 2007. *A descriptive analysis of Adamorobe Sign Language (Ghana)*. LOT.
- Nyst, Victoria. 2008. Documenting an endangered sign language: Constructing a corpus of Langue des Signes Malienne (CLaSiMa). Poster presented at *LREC 2008*, Marrakech.
- Nyst, Victoria. 2010a. Sign Languages in West Africa. In Diane Brentari (ed.), *Sign Languages – a Cambridge language survey*, 405–432. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nyst, Victoria. 2010b. *Un Corpus de Reference de la Langue des Signes Malienne*. Endangered Languages Archive. <http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0001-EBE1-8> (Accessed 2025-08-08).

- Nyst, Victoria. 2010c. *Dogon Sign Language*. African Sign Languages collection. The Language Archive. <https://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0016-2C11-0> (Accessed 2025-08-08)
- Nyst, Victoria. 2012. Shared Sign Languages. In Roland Pfau, Markus Steinbach, and Bencie Woll (eds), *Sign language: an international handbook*, 552–574. De Gruyter Mouton.
- Nyst, Victoria. 2013a. Affiliated through gesture: sign languages sharing gestural seeds. Presentation at the *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 11*, London, United Kingdom.
- Nyst, Victoria. 2013b. Documenting West African gesture repertoires. Poster presented at the *Tilburg Gesture Research Meeting*.
- Nyst, Victoria. 2015. The sign language situation in Mali. *Sign Language Studies* 15(2): 126–50.
- Ogunbameru, O. A.. 2003. Focus groups: Issues and approaches. *Anthropologist*, 5(1): 1–8.
- Omardeen, Rehana. 2021. Sampling signers in Providence Island: Reflections on a small-scale documentation project. *Visitas al Patio* 15(2): 233–254.
- ONU-Habitat. 2019. *Bissau 2030: Plano de desenvolvimento sustentável*. Guiné-Bissau: Câmara Municipal de Bissau.
- Orie, Olanike Ola. 2012. *Acquisition reversal*. De Gruyter Mouton.
- Orie, Olanike Ola. 2013. From conventional gestures to sign language: the case of Yoruba Sign language. *43<sup>rd</sup> Annual Conference on African Linguistics*, 244–251. Cascadilla Proceedings Project.
- Ortega, Gerardo, and Aslı Özyürek. 2016. Generalisable patterns of gesture distinguish semantic categories in communication without language. *CogSci*: 1182–1187.
- Ortega, Gerardo, and Aslı Özyürek. 2020a. Systematic mappings between semantic categories and types of iconic representations in the manual modality: a normed database. *Behavior Research Methods* 52: 51–67.
- Ortega, Gerardo, and Aslı Özyürek. 2020b. Types of iconicity and combinatorial strategies distinguish semantic categories in silent gesture across cultures. *Language and Cognition* 12(1): 84–113.

- Osugi, Yutaka, Ted Supalla, and Rebecca Webb. 1999. The use of word elicitation to identify distinctive gestural systems on Amami Island. *Sign Language & Linguistics* 2(1): 87–112.
- Padden, Carol A.. 1998. The ASL lexicon. *Sign Language & Linguistics* 1(1): 39–60.
- Padden, Carol, Irit Meir, Mark Aronoff, and Wendy Sandler. 2010. The Grammar of Space in Two New Sign Languages. In Diane Brentari (ed.), *Sign Languages – A Cambridge language survey*, 570–92. Cambridge.
- Palfreyman, Nick. 2019. *Variation in Indonesian Sign Language: a typological and sociolinguistic analysis*. De Gruyter Mouton – Ishara Press.
- Panda, Sibaji. 2012. Alipur Sign Language: A sociolinguistic and cultural profile. In Ulrike Zeshan and Connie de Vos (eds.), *Sign Languages in village communities: Anthropological and linguistic insights*, 353–360. De Gruyter Mouton – Ishara Press.
- Pavão, Ana Cláudia Oliveira, Anie Pereira Goularte Gomes, and Melânia de Melo Casarin. 2018. *Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana*. Universidade Federal de Santa Maria.
- Payrató, Lluís, and Ignasi Clemente. 2020. *Gestures we live by*. De Gruyter Mouton.
- Payrató, Lluís. 1993. A pragmatic view on autonomous gestures: a first repertoire of Catalan emblems. *Journal of Pragmatics* 20: 193–216.
- Payrató, Lluís. 2014. Emblems or quotable gestures: structures, categories, and functions. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig, and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An international handbook on multimodality in human interaction. Volume 2*, 1474–1481. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Peet, Isaac Lewis. 1868. Initial signs. *American Annals of the Deaf and Dumb* 13(3): 171–184.
- Pepper, Steve. 2020. *The typology and semantics of binominal lexemes: noun-noun compounds and their functional equivalents*. Doctoral dissertation. University of Oslo.
- Pinsonneault, Dominique. 1999. *Lexique des signes utilisés par les sourds du Mali*. Bamako: Editions Donniya.

- Poggi, Isabella. 2014. Semantics and pragmatics of symbolic gestures. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig, and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An international handbook on multimodality in human interaction. Volume 2*, 1481–1496. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Polich, Laura Gail. 1998. *Social agency and deaf communities: A Nicaraguan case study*. Doctoral dissertation, University of Texas at Austin.
- Quer, Josep, Carlo Cecchetto, and Caterina Donati. 2017. *SignGram Blueprint: a guide to sign language grammar writing*. De Gruyter.
- Ramos, Joan-Rafael. 2015. The polysemy of the verbs «pegar», «apegar» and «empegar» in Catalan: a synchronic manifestation of semantic change. *Catalan journal of linguistics* 14: 137–157.
- Reed, Lauren. 2021. Sign networks: nucleated network sign languages and rural homesign in Papua New Guinea. *Language in Society* 51(4): 627–661.
- Roque, Silvia (coord.). 2011. *Um retrato da violência contra mulheres na Guiné-Bissau*. Government of the Republic of Guinea-Bissau and United Nations Integrated Peacebuilding Office in Guinea-Bissau.
- Roque, Silvia, and Sara Negrão. 2009. Mulheres e violências. Combater a violência: propostas para a Guiné-Bissau. IMVF.
- Runnels, Joel Benjamin. 2020. Dr. Andrew Foster's contributions to deaf education in Africa, the Ghana years (1957–1965). Doctoral dissertation, University of North Dakota.
- Safar, Josefina. 2020a. *A comparative study of Yucatec Maya sign languages*. Doctoral dissertation. Stockholm University.
- Safar, Josefina. 2020b. "When you were *that* little..." From Yucatec Maya height-specifier gestures to Yucatec Maya Sign Language person-classifier signs. *Gesture* 19(1): 1–40.
- Sagara, Keiko, and Ulrike Zeshan. 2016. Semantic fields in sign languages: a comparative typological study. In Ulrike Zeshan and Keiko Sagara (eds.), *Semantic fields in sign languages: colour, kinship and quantification*, 3–37. De Gruyter Mouton.
- Sandler, Wendy, Irit Meir, Carol Padden, Mark Aronoff, and Jeremy Sabloff. 2005. The Emergence of Grammar: Systematic Structure in a New Language. *PNAS (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America)* 15(7): 2661–2665.

- Sandler, Wendy, Irit Meir, Svetlana Dachkovsky, Carol Padden, and Mark Aronoff. 2011. The Emergence of Complexity in Prosody and Syntax. *Lingua* 121(13): 2014–33.
- Sankoff, Gillian, and Hélène Blondeau. 2007. Language change across the lifespan: /r/ in Montreal French. *Language* 83: 560–588.
- Sankoff, Gillian. 2006. *Age: apparent time and real time*. 110–116.
- Sanogo, Y ed e Adama, and Nobutaka Kamei. 2019. La promotion de la recherche sur la langue des signes par les communautés des sourds africains: cas de l’Afrique de l’Ouest et de Centre francophone. *Journal of Cultural Symbiosis Research* 13: 5–16.
- Santoro, Mirko. 2018. *Compounds in sign languages: the case of Italian and French Sign Language*. Doctoral dissertation. Université Paris Sciences et Lettres.
- Scantamburlo, Luigi. 2002. *Dicionário do guineense. Dicionário guineense – português, dicionário guinensi – português. Volume 2*. Bissau – Bubaque: Faspebi.
- Schembri, Adam. 2010. Documenting Sign Languages. *Language Documentation and Description* 7: 105–43.
- Schmaling, Constanze. 2000. *Maganar Hannu: Language of the Hands: a Descriptive Analysis of Hausa Sign Language*. Hamburg: Signum.
- Senghas, Ann, and Marie Coppola. 2001. Children creating language: How Nicaraguan Sign Language acquired a spatial grammar. *Psychological Science* 12(4): 323–28.
- Senghas, Ann. 1995. *Children’s contribution to the birth of Nicaraguan Sign Language*. Doctoral dissertation, Massachusetts Institute of Technology.
- Senghas, Ann. 2021. Connecting language acquisition and language evolution: clues from the emergence of Nicaraguan Sign Language. In Maria D. Sera and Melissa Koenig (eds.), *Human communication: origins, mechanisms, and functions*. Volume 40, 57–85. John Wiley & Sons.
- Silva, Cleunismar. 2019. Viol ncia contra mulheres e os desafios da igualdade de g nero na Guiné-Bissau. *Sintidus* 2: 3–33.
- Sorin-Barreteau, Liliane. 1996. *Le Langage Gestuel des Mofu-Gudur au Cameroun*. Doctoral dissertation, Paris V – René Descartes.
- Stamp, Rose, and Wendy Sandler. 2021. The emergence of referential shift devices in three young sign languages. *Lingua* 257: 103070.

- Streeck, Jürgen. 2009. *Gesturecraft: the manu-facture of meaning*. John Benjamins Publishing Company.
- Streeck, Jürgen. 2021. The emancipation of gestures. *Interactional Linguistics* 1.1: 90–122.
- Supalla, Ted, and Patricia Clark. 2015. *Sign language archaeology: understanding the historical roots of American Sign Language*. Gallaudet University Press.
- Supalla, Ted. 1986. *The classifier system in American Sign Language*. John Benjamins Publishing Company.
- Sweetser, Eve. 1990. *From etymology to pragmatics: metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge University Press.
- Tano, Angoua Jean-Jacques. 2013. *Documentation and description of a sign language in Côte d'Ivoire*. Endangered Languages Archive. <http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0008-6ABC-4> (Accessed 2025-08-08).
- Tano, Angoua Jean-Jacques. 2016. *Étude d'une langue des signes émergente de Côte d'Ivoire: L'exemple de la Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo)*. Doctoral dissertation. Leiden University.
- Taub, Sarah F.. 2001. *Language from the body: iconicity and metaphor in American Sign Language*. Cambridge University Press.
- Teßendorf, Sedinha. 2013. Emblems, quotable gestures, or conventionalised body movements. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction. Volume 1*, 82–99. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Teßendorf, Sedinha. 2014. Pragmatic and metaphoric–combining functional with cognitive approaches in analysing the “brushing aside gesture”. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction. Volume 2*, 1540–1558. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Tingang, Wonkam, Edmond, Jean Jacques Noubiap, Jean Valentin F. Fokouo, Oluwafemi Gabriel Oluwole, Séraphin Nguéfack, Emile R. Chimusa, and Ambroise Wonkam. 2020. Hearing impairment overview in Africa: the case of Cameroon. *Genes* 11(2): 233.
- Tkachman, Oksana, and Irit Meir. 2018. Novel compounding and the emergence of structure in two young sign languages. *Glossa* 3(1)© 136.

- Tkachman, Oksana, and Wendy Sandler. 2015. The noun-verb distinction in two young sign languages. In John B. Haviland (ed.), *Where do nouns come from?*, 9–41. John Benjamins Publishing Company.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2006. Semantic change: bleaching, strengthening, narrowing, extension. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 124–131. Elsevier.
- Tria, Francesca, Bruno Galantucci, and Vittorio Loreto. 2012. Naming a structured world: a cultural route to duality of patterning. *PLoS ONE* 7.6: e37744
- Tuwor, Theresa & Marie-Antoinette Sossou. 2008. Gender discrimination and education in West Africa: strategies for maintaining girls in school. *International Journal of Inclusive Education* 12(4): 363–379.
- Urdang, Stephanie. 1979. Fighting two colonialisms: women in Guinea-Bissau. Monthly Review Press.
- Valdez, Carlos Moncada, and Marcelina Domingos Ferreira Manuel. 2008. *Dicionário da Língua Gestual Angolana*. Ministério da Educação de Angola.
- Van der Kooij, Els, Inge Zwitterlood, and Onno Crasborn. 2023. Strategies for new word formation in NGT: a case for simultaneous morphology. *Sign Language & Linguistics*.
- Vercellotti, Mary Lou, and David R. Mortensen. 2012. A classification of compounds in American Sign Language: an evaluation of the Bissetto and Scalise framework. *Morphology* 22: 545–579.
- Viberg, Åke. 2016. Polysemy in action: the Swedish verb slå ‘hit, strike, beat’ in a crosslinguistic perspective. In Päivi Juvonen and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds). *The lexical typology of semantic shifts*. Volume 58, 177–222. De Gruyter Mouton.
- Vicente, Soraia Marques. 2021. Habitar em Bissau: articular o bairro e a escola – proposta de um habitat evolutivo, adaptável e sustentável. Master thesis, University of Coimbra.
- Washabaugh, William. 1986. The acquisition of communicative skills by the Deaf of Providence Island. *Semiotica* 62(1–2): 179–190.
- Wei, Monica X., Felix Y. B. Sze, and Aaron Y. L. Wong. 2018. Gender variation in signs of sexual behaviour in Hong Kong Sign Language. *Asia-Pacific Language Variation* 4(1): 1–35.

- Wheatley, Mark, and Annika Pabsch. 2012. *Sign language legislation in the European Union*. European Union of the Deaf.
- Wilbur, Ronnie B., Natasha Abner, Sandra Wood, and Helen Koulidobrova. 2018. When BEAT is “exceed”: verbal comparison in American Sign Language. *FEAST* 1: 59–69.
- Wilcox, Phyllis Perrin. 2000. *Metaphor in American sign language*. Gallaudet University Press.
- Wilcox, Sherman, and Corrine Occhino. 2016. Historical change in signed languages. In *The Oxford handbook topics in linguistics*. Oxford University Press.
- Wilcox, Sherman. 2004. Gesture and language: cross-linguistic and historical data from signed languages. *Gesture* 4(1): 43–73.
- Wilcox, Sherman. 2014. Gestures in sign language. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig and David McNeill (eds.), *Body – Language – Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction. Volume 2*, 2170–2176. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Wilkinson, Erin Laine. 2009. *Typology of signed languages: differentiation through kinship terminology*. Doctoral dissertation. University of New Mexico.
- Will, Izabela. 2021. *Recurrent Gestures of Hausa Speakers*. Brill.
- Witkowski, Stanley R., and Cecil H. Brown. 1978. Lexical universals. *Annual Review of Anthropology* 7(1): 427–451.
- Woll, Bencie, Rachel Sutton-Spence, and Frances Elton. 2001. Multilingualism: the global approach to sign languages. In Ceil Lucas (ed.), *The socio-linguistics of sign languages*, 6–32. Cambridge University Press.
- Woodward, James. 1978. Historical bases of American Sign Language. In Patricia Siple (ed.), *Understanding language through sign language research*, 333–348. Academic Press.
- Woodward, James. 2003. Sign languages and deaf identities in Thailand and Viet Nam. In Leila Monaghan, Constanze Schmaling, Karen Nakamura, and Graham H. Turner (eds.), *Many ways to be deaf: International variation in deaf communities*, 283–301. Washington, D.C: Gallaudet University Press.
- Worden, Robert P.. 2000. Words, memes, and language evolution. In Chris Knight, Michael Studdert-Kennedy, and James R. Hurford (eds.), *The evolutionary emergence of language: social functions and the origins of linguistic form*, 353–371. Cambridge University Press.

- World Bank. 2010. Guiné-Bissau, para além de castanha de caju: diversificação através do comércio. Republic of Guinea Bissau.
- Wray, Alison, and George W. Grace. 2007. The consequences of talking to strangers: Evolutionary corollaries of socio-cultural influences on linguistic form. *Lingua* 117(3): 543–578.
- Wundt, Wilhelm. 1973 [1921]. *The language of gestures*. Mouton.
- Yano, Uiko, and Kazumi Matsuoka. 2018. Numerals and timelines of a shared sign language in Japan: Miyakubo Sign Language on Ehime-Oshima Island. *Sign Language Studies* 18(4): 640–665.
- Zeshan, Ulrike, and Keiko Sagara (eds.). 2016. *Semantic fields in sign languages: colour, kinship and quantification*. De Gruyter Mouton.
- Zeshan, Ulrike. 2000. *Sign language in Indo-Pakistan: a description of a signed language*. John Benjamins Publishing.
- Zeshan, Ulrike. 2006. Sign language of the world. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*. Volume 11, 358–365. Elsevier.
- Zwitserlood, Inge, Els van der Kooij, and Onno Crasborn. 2021. *Morphological complexity in sign languages and the classifier–core sign dilemma*. Manuscript, Radboud University.